

## INFORMÁCIE O SPRACÚVANÍ OSOBNÝCH ÚDAJOV

### Záznamy o spracovateľských činnostiach

podľa §37 zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, podľa čl. 30 GDPR

V zmysle článku 13 až 22 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej ako „Všeobecné nariadenie o ochrane údajov“ alebo „GDPR“) a ustanovenia § 19 a nasl. zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej ako „Zákon o ochrane osobných údajov“) si Vás dovoľujeme informovať o spracúvaní Vašich osobných údajov našou spoločnosťou.

Podľa článku 13 Všeobecného nariadenia o ochrane údajov, resp. ustanovenia § 19 Zákona o ochrane osobných údajov je prevádzkovateľ osobných údajov: **TOP PREKLADY, s.r.o.**, so sídlom Pražská 35, 811 04 Bratislava, IČO: 35 972 351 (ďalej aj ako „**prevádzkovateľ**“) povinný v prípadoch, keď o dotknutej osobe získava osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, poskytnúť dotknutej osobe nasledujúce informácie:

	Identifikačné údaje	Kontaktné údaje
<b>Prevádzkovateľ</b>	<b>TOP PREKLADY, s.r.o.</b> Pražská 35, 811 04 Bratislava IČO: 35 972 351 Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo: 38908/B Štatutárny orgán: Ing. Marián Kollár, konateľ	<b>TOP PREKLADY, s.r.o.</b> Pražská 35,811 04 Bratislava Tel. č.: 0948916384 E-mail: info@top-preklady.sk

### AUTOMATIZOVANÉ INDIVIDUÁLNE ROZHODOVANIE

Vaše osobné údaje nebudú použité na automatizované individuálne rozhodovanie vrátane profilovania

ÚČEL SPRACÚVANIA OÚ	PRÁVNÝ ZÁKLAD	KATEGÓRIE DOTKNUTÝCH OSÔB	KATEGÓR. OÚ	DOBA SPRAC./ ARCHIVÁCIE	KATEGÓRIA PRÍJEMCOV	PRENOS DO TRETEJ KRAJINY/ MEDZINÁRODNEJ ORG.	BEZPEČN. OPATRENIA (ORGAN./ TECHNICKÉ)	r i z i k o
---------------------	---------------	---------------------------	-------------	-------------------------	---------------------	--	--	----------------------------

### Zmluvné vzťahy

REGISTRÁCIA ZÁUJEMCU O SPOLUPRÁCU (Externý dodávateľ služieb), resp. registrácia nového užívateľa TOPZÓNY	Súhlas dotknutej osoby so spracúvaním OÚ	Externí dodávatelia služieb, FO alebo štatutárny orgán PO, iné osoby oprávnené konať v mene záujemcu	Bežné OÚ: Identifikačné údaje; kontaktné údaje; platobné údaje; údaje uvedené v životopise, materinský jazyk; pozícia, počítačové znalosti a softvér využívaný pri práci	Po dobu trvania registrácie, resp. do odvolania súhlasu dotknutej osoby	Žiadny príjemca	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
---	--	--	---	---	-----------------	---	---	-----------------------

VZNIK/ZMENA/ZÁNIK ZMLUVNÝCH VZŤAHOV S EXTERNÝMI DODÁVATEĽMI SLUŽIEB	Plnenie zmluvy, resp. uplatňovanie práv a povinností zo zmluvy	Obchodní partneri; FO alebo Štatutárny orgán PO; iné osoby oprávnené konať v mene účastníka zmluvy	Bežné OÚ: Identifikačné údaje; Údaje vyplývajúce zo zmluvy/ dohody	10 rokov od ukončenia účinnosti zmluvy	Daňový úrad, súd, exekútor, advokát kancelária, audítor, zmluvné strany	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
VZNIK/ZMENA/ZÁNIK ZMLUVNÝCH VZŤAHOV, resp. OBJEDNÁVKA SLUŽIEB	Plnenie zmluvy, resp. uplatňovanie nárokov zo zmluvy	Obchodní partneri; FO alebo štatutárny orgán PO; iné osoby oprávnené konať v mene účastníka zmluvy	Bežné OÚ: Identifikačné údaje; Údaje vyplývajúce zo zmluvy/ dohody	10 rokov od ukončenia účinnosti zmluvy	Daňový úrad, súd, exekútor, advokát kancelária, audítor, zmluvné strany	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
EVIDENCIA POSKYTNUTÝCH SLUŽIEB (VYHOTOVENÝCH PREKLADOV)	Oprávnený záujem dodávateľa (reklamačné účely; použitie skoršieho prekladu, promptnejšie vybavenie objednávky rovnakého klienta v prípade podobného/totožn ého textu)	Účastník zmluvy, štatutárny orgán; iné osoby oprávnené konať v mene účastníka zmluvy	Bežné OÚ: Identifikačné údaje zákazníka; Údaje vyplývajúce z realizovaných prekladov; údaje vyplývajúce z objednávky	3 roky od udelenia súhlasu	Externí dodávateľa služieb	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
EVIDENCIA VYSTAVENÝCH/ DORUČENÝCH/ ODOSLANÝCH FAKTÚR	Splnenie zákonnej povinnosti	Obchodní partneri; štatutárny orgán; kontaktná osoba a iné FO oprávnené konať v mene účastníka zmluvy	Bežné OÚ: Identifikačné údaje; Údaje vyplývajúce z faktúry	10 rokov od splatnosti faktúry	Daňový úrad, súd, exekútor, advokát/advokátska kancelária, audítor a pod	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
	Plnenie		Bežné OÚ:	Do ukončenia				

VÝBEROVÉ KONANIE/ UZATVORENIE PRACOVNEJ ZMLUVY/DOHODY	zmluvy/predzmlu vné vzťahy  Súhlas so spracúvaním osob. údajov	Uchádzači o zamestnanie	Identifikačné údaje; kontaktné údaje údaje o vzdelaní, skúsenostiach, znanostiach, aktivitách	výberového konania, resp. na dobu, na ktorú bol udelený súhlas	Žiadny príjemca	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
ŽIADOSTI O PRIJATIE DO ZAMESTNANIA MIMO VÝBEROVÉHO KONANIA	Súhlas dotknutej osoby so spracúvaním OÚ	Uchádzači o zamestnanie	Bežné osobné údaje: Identifikačné údaje, kontaktné údaje, údaje uvedené v žiadosti/životo pise	Pod dobu uvedenú v súhlase so spracúvaním OÚ, najdlhšie 1 rok	Žiadny príjemca	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
VEDENIE MIMOSÚDNYCH SPOROV, SÚDNYCH SPOROV, EXEKÚCIÍ	Plnenie zmluvy, resp. uplatňovanie nárokov zo zmluvy/na náhradu škody/bezdôvodn ého obohatenie	Zamestnanci; Bývalí zamest.; Obchodní partneri ako: Účastníci súdneho sporu FO, štatutárne orgány FO; kontaktná osoba a iné FO	Bežné OÚ: Identifikačné údaje; Údaje vyplývajúce z dokumentácie týkajúcej sa sporu	10 rokov od právoplatnosti ukončenia sporu; resp. 10 rokov od vymoženia nárokov	Účastníci konania, súd, exekútor, advokát/advokátska kancelária a pod.	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
VERNOSTNÝ PROGRAM	Súhlas dotknutej osoby	Zmluvní partneri	Bežné OÚ: Identifikačné údaje; údaje o počte bodov, uplatnených zľavách, objednaných službách, celkovej výške platieb za poskytnutie služby	Po dobu trvania zaradenia do vernostného programu, resp. do odvolania súhlasu s účasťou vo VP	Žiadny príjemca	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e

Monitorovanie								
MONITOROVANIE (24 H) (KAMEROVÝ SYSTÉM) ČASŤ PRIESTOROV, V KTORÝCH DOCHÁDZA K MANIPULÁCII S PENIAZMI	Opráv. Záujem prevádzkovateľa ako zamestnávateľa, resp. poskytovateľa služba – ochrana majetku	Zamestnanci; Zákazníci; Zmluvní partneri; Návštevníci prevádzky	Bežné OÚ: podobizne osôb, ich činnosť	14 dní, resp. na dobu nevyhnutnú na účely trestného konania, poistného plnenia	Osoba poverená prevádzkovateľom, SBS, OČTK, mestská polícia, poisťovňa	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
MONITOROVANIE (24 H) (KAMEROVÝ SYSTÉM) VSTUPOV DO OBJEKTOV/PREVÁDZOK	Opráv. záujem – ochrana majetku, zdravia	Zamestnanci Zákazníci Iní návštevníci	Bežné OÚ: podobizne osôb, ich činnosť	14 dní, resp. na dobu nevyhnutnú z dôvodu trestného, iného konania, poistného plnenia	Osoba poverená prevádzkovateľom, SBS, OČTK, mestská polícia, poisťovňa	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
Účtovníctvo								
VEDENIE ÚČTOVNÍCTVA	Splnenie zákonnej povinnosti	Osoby uvedené v účtovných dokladoch	Bežné OÚ: údaje uvedené v účtovných dokladoch	10 rokov nasledujúcich po roku, ktorého sa doklady týkajú	zdravotná poisťovňa, daňový úrad, iný oprávnený subjekt	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
Pošta								
EVIDENCIA ODOSLANEJ/DOŠLEJ POŠTY	Oprávnený záujem – riadne plnenie zmluvn. Povinností; prehľad	Zamestnanci; Zmluvní partneri; iní odosielatelia; iní adresáti	Bežné OÚ: predmet zásielky, adresát a odosielateľ zásielky, podacie číslo, podacia pošta	5 rokov nasledujúcich po roku, ktorého sa týkajú	Zamestnanec; zmluvný partner	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e
Evidencia uplatnených práv dotknutých osôb								
EVIDENCIA UPLATNENÝCH PRÁV DOTKNUTÝCH OSÔB PODĽA ZÁKONA Č.18/2018 Z.Z. O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV/GDPR	Plnenie zákonnej povinnosti	Fyzická osoba uplatňujúca si svoje práva ako dotknutá osoba	Bežné OÚ, OÚ vyplývajúce zo žiadosti DO	Do vybavenia žiadosti	Osoba poverená agendou OOÚ	Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje	Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov	n í z k e

**Marketing**

<p align="center">MARKETINGOVÁ KOMUNIKÁCIA SO ZÁKAZNÍKOM</p>	<p>Oprávnený záujem prevádzkovateľa – prezentácia nových produktov, informácie o zľavách; zasielanie newsletterov (podpora predajnosti)</p>	<p>Zmluvní partneri</p>	<p>Bežné OÚ: Kontaktné údaje, údaje o obsahu marketingovej komunikácie</p>	<p>Do odvolania súhlasu dotknutej osoby so spracúvaním OÚ za účelom marketingu</p>	<p>Externí dodávatelia služieb</p>	<p>Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje</p>	<p>Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov</p>	<p>n í z k e</p>
<p align="center">MARKETINGOVÁ KOMUNIKÁCIA BEZ PREDCHÁDZAJÚCEHO VZŤAHU</p>	<p>Súhlas dotknutej osoby so spracúvaním OÚ</p>	<p>Potenciálni zákazníci FO, štatutárne orgány FO</p>	<p>Bežné OÚ: Kontaktné údaje, údaje o obsahu marketingovej komunikácie</p>	<p>Do odvolania súhlasu dotknutej osoby so spracúvaním OÚ za účelom marketingu</p>	<p>Externí dodávatelia služieb</p>	<p>Prenos do tretej krajiny sa neuskutočňuje</p>	<p>Smernica o pravidlách spracúvania osobných údajov</p>	<p>n í z k e</p>